

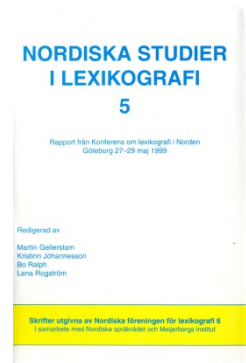
NORDISKE STUDIER I LEKSIKOGRAFI

Titel: Funktion och attityd i Svensk konstruktionsordbok

Forfatter: Ulla Clausén

Kilde: Nordiska Studier i Lexikografi 5, 2001, s. 80-93
Rapport från Konferens om lexikografi i Norden, Göteborg 27.-29. maj 1999

URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/issue/archive>



© Nordisk forening for leksikografi

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre Nordiske studier i leksikografi (1-5) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Funktion och attityd i Svensk konstruktionsordbok

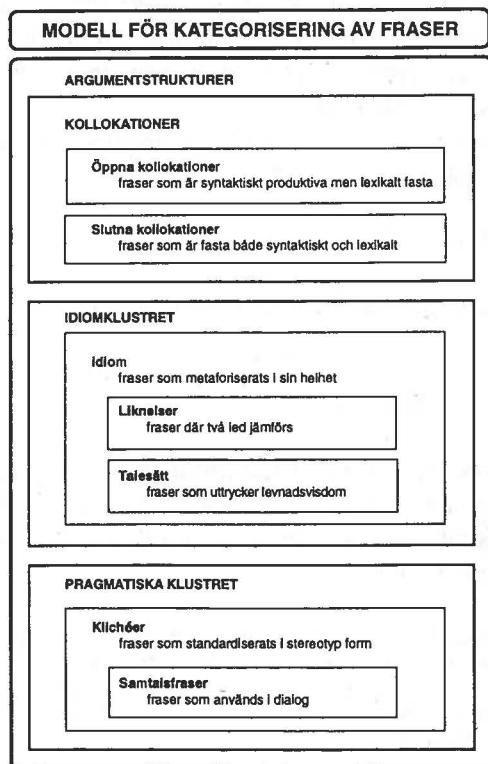
The purpose of this paper is to discuss functional use of the different categories of phrases in the forthcoming phraseological dictionary *Svensk konstruktionsordbok*. Two primary functions are introduced, *informational function* and *pragmatic function*, and three secondary functions, *comparative function*, *evaluative function* and *modal function*. The paper also deals with the relationship between functions and attitudes. A model for analysis of functions used in the dictionary is introduced.

1. Inledning

Syftet med den här artikeln är att undersöka vilka kommunikativa funktioner som kan förekomma hos de kategorier av fraser som ingår i *Svensk konstruktionsordbok*, en fraseologisk ordbok som sedan en tid är under arbete vid Svenska språknämndens sekretariat i Stockholm. Samtidigt vill jag utreda sambandet mellan frasernas funktioner och de eventuella attityder som användaren vill uttrycka. Exempel kommer att ges på hur funktioner och attityder markeras och kommenteras i *konstruktionsordboken*. Jag har tidigare undersökt funktionerna hos den kategori som jag benämner **klichéer** (Clausén 1999). Jag ska nu göra en fördjupad undersökning och utvidga analysen till att omfatta samtliga kategorier av fraser i ordboken.

Materialet till undersökningen har hämtas från olika databaser, bl.a. Språkdatas konkordanser. Detta material har kategoriserats enligt en tidigare utarbetad och nu modifierad modell för kategorisering av fraser i ordboken (figur 1). Av denna modell framgår det att ordboken kommer att innefatta tre huvudkategorier av fraser: **kollokationer**, **idiom** och **klichéer**. Dessa kategorier vilar på en underliggande bas av **argumentstrukturer**, dvs. syntaktiska mönster. Kategorin **kollokationer** innefattar dels fraser som är syntaktiskt produktiva men lexikalt fasta (**öppna kollo-**

kationer), t.ex. *vackert väder, stänga grinden*, dels fraser som är fasta både syntaktiskt och lexikalt (**slutna kollokationer**), t.ex. *nautisk mil, köra bil*. Idiomen ingår tillsammans med undergrupperna **liknelser** och **talesätt** i **idiomklustret**. Alla fraser som ingår i idiomklustret är i sin helhet metaforiserade, vilket innebär att de ingående ordens konkreta betydelse glidit över till en bildlig nivå (Clausén & Lyly 1995:26f.), t.ex. *ha vind i seglen* i betydelsen 'ha framgång'. Liknelser är fraser där två led jämförs, t.ex. *komma som ett brev på posten* 'komma oundvikligt'. Talesätt är fraser som uttrycker levnadsvisdom, t.ex. *man ska inte låta snålheten bedra visheten*. Kategorin klichéer innefattar fraser som standardiserats i en stereotyp form. De ingår med undergruppen **samtalsfraser** i **pragmatiska klustret** (Clausén 1999).



FIGUR 1. *Modell för kategorisering av fraser.*

2. Huvudfunktioner

I min föregående undersökning av klichéernas funktioner (Clausén 1999) visade jag att det finns två **huvudfunktioner** hos fraserna: **informativ funktion** och **pragmatisk funktion** (jfr Halliday 1970:140f). Varje fraskategori har *en* huvudfunktion till vilken kommer olika **bifunktioner** (se vidare nedan; jfr Moon 1998:217f.).

2.1. Informativ funktion

Fraser med informativ funktion används för att informera. Fraser med denna funktion integreras i en sats som nominalfras, verbfras eller prepositionsfras. Jag har kommit fram till att argumentstrukturerna, kollokationerna och idiomklustrets fraser har informativ funktion (Clausén 1999:29).

Argumentstrukturen *skära ngt [med ngt]* har sålunda informativ funktion i följande exempel:

Hon skar brödet med en brödsåg.

Också kollokationer har informativ funktion, t.ex. *stänga grinden* i exemplet:

Han stängde grinden efter sig.

Jag anser att också fraserna i idiomklustret har informativ funktion, som t.ex. idiomet *lämna ngn vind för våg* med betydelsen 'lämna ngn åt sitt öde'. Det framgår av följande text som hämtats från Språkdatäs konkordanser:

I själva verket har multikulturalismen helt misslyckats med att göra invandrarna till medborgare. Den har *lämnat* de nyanlända *vind för våg* att klara sig själva och kämpa för att lära sig behärska nya egendomliga seder och bruk och ett förbryllande komplicerat samhälle. (Press 96)

Även liknelser, t.ex. *komma som ett brev på posten* med betydelsen 'komma oundvikligt', har informativ funktion, vilket framgår av följande exempel från Språkdatas konkordanser:

Han har hamnat i ett läge han har mycket svårt att ta sig ur. Vägrar han betala *kommer* straffavgiften från kronofogden *som ett brev på posten*. (Press 97)

Talesätten har också informativ funktion, t.ex. *snålheten bedrar visheten*, en variation av *man ska inte låta snålheten bedra visheten*, vilket framgår av följande text, hämtad från Språkdatas konkordanser:

Frågan är dock om svensken blivit så mycket godare. Kanske har vi bara, i den hårda verklighetens ljus, vänt på det här med att *snålheten bedrar visheten* och insett att ibland är det vist att vara snål. (Press 96)

2.2. Pragmatisk funktion

I min tidigare undersökning av klichéer (Clausén 1999:29f.) kom jag fram till att fraser med pragmatisk funktion inte tillför någon egentlig ny information utan används för att i stereotypa ordalag uttrycka åsikter och känslor. Utmärkande för dem är också att de utgör självständiga enheter som i regel inte integreras i texten utan fungerar som hela block. Min undersökning visade att fraser inom det pragmatiska klustret uppvisar olika slag av pragmatisk funktion: **kommenterande funktion, strukturerande funktion, samtalsförande funktion, social funktion, influerande funktion** och **expressiv funktion**.

Fraser med kommenterande funktion finns hos den typ av klichéer som jag kallar **klyschor**, dvs. fraser av typen *går det så går det!* De ligger nära talesätten (som har informativ funktion), men skiljer sig från dessa genom att de fungerar som fristående block. Den typ av klichéer som jag kallar **textstrukturerande fraser** har strukturerande funktion, t.ex. *när allt kommer omkring*. Fraser av denna typ bör skiljas från vanliga adverbiala led med informativ funktion, t.ex. *till slut*. Med den textstrukture-

rande frasen sammanfattar användaren sina subjektiva åsikter utan att tillföra någon ny information. En specialgrupp inom det pragmatiska klustret är **samtalsfraser**. De fraser som hör hit är alla interaktiva, vilket förutsätter en närvarande samtalspartner. Samtalsförande funktion finns också hos den typ av samtalsfraser som jag benämner **konversationsfraser**, nämligen fraser av typen *säg som det är!* och *det menar du inte!* Fraser av denna typ tillför ingen ny information utan används i samtalet för att ange hur någon ställer sig till samtalspartnerns meddelande. Social funktion kännetecknar fraser av typen hälsningar och avskedstaganden, tack och ursäkter som *det var roligt att träffas*. Jag kallar dem **hövlighetsfraser**. Influerafunktion finns hos fraser av typen **hotelser**, **varningar** och **förbud**, t.ex. *det där ska du få ångra!* Expressiv funktion har t.ex. svordomar som *djäv-lars blod och änkors klagan!*

2.3. Från informativ funktion till pragmatisk funktion

Min analys av materialet till konstruktionsordboken har visat att fraser med informativ funktion genom en dynamisk process kan övergå till fraser med pragmatisk funktion. Jag har tidigare påpekat (Clausén 1999:32f.) att en kollokation med informativ funktion kan användas som kliché. Kollokationen *ta till överord* kan t.ex. användas som textstrukturerande fras i formen *det är inte att ta till överord*. Fortsatta analyser av frasmaterialet har visat att fraser i idiomklustret kan få pragmatisk funktion. Talesätt med informativ funktion, t.ex. *man ska inte låta snålheten bedra visheten*, kan sålunda övergå till en klyscha med kommenterande funktion. Detta framgår av följande exempel, hämtat från Språkdatas konkordanser:

Det börjar gå lite för långt med de slimmade organisationerna: *man ska inte låta snålheten bedra visheten!* (Expressen 18/12 1996)

Talesättet kan varieras, men har fortfarande pragmatisk funktion:

Självklart ska personer som kräver specialistvård få det. Alla far ju illa, både patienter och personal. Snålheten bedrar visheten.
(Expressen 26/7 1997)

3. Bifunktioner

Min genomgång av fraserna i materialet visar att det finns tre bifunktioner: **jämförande funktion**, **värderande funktion** och **modal funktion**. Utifrån detta resultat kan jag nu lansera en modell för analys av de kommunikativa funktionerna i Svensk konstruktionsordbok (figur 2). Av denna modell framgår att alla tre bifunktionerna kan förekomma hos samtliga kategorier av fraser. Det är viktigt att notera att hos vissa kategorier kan funktionerna vara obligatoriska, men icke-obligatoriska hos andra. När de är icke-obligatoriska står de inom klammer i modellen (figur 2).

3.1. Jämförande funktion

När en fras har jämförande funktion används antingen ett enda ord eller en hel fras bildligt. Jämförande funktion är sålunda en annan benämning på metaforisering. Metaforisering som avser ett enda ord förekommer hos argumentstrukturerna och kollokationerna. Metaforisering som gäller hela frasen förekommer först och främst hos idiomerna, men ibland också hos klichéerna.

3.1.1. Jämförande funktion med avseende på ett enda ord

Genom metaforisering kan ett enstaka ord i en argumentstruktur eller kollokation få bildlig användning. Verbet *skära* i argumentstrukturen *skära ngt [med ngt]* har sålunda konkret betydelse i exemplet:

Hon skar brödet med en brödsåg.

Verbet *skära* har däremot **bildlig** betydelse ('gå igenom') i exemplet:

Bilen skar kurvan i hög fart.

Den jämförande funktionen är här icke-obligatorisk. Också hos kollokationerna kan ett enstaka ord metaforiseras. I frasen *djup snö* har sålunda *djup* konkret betydelse, men bildlig med betydelsen 'ingående' i *djup kunskap*.

3.1.2. Jämförande funktion med avseende på hela frasen

Hos idiomerna innebär den jämförande funktionen att hela frasen är metaforiserad, dvs. de ingående ordens konkreta betydelse har glidit över till en bildlig nivå (Clausén & Lyly 1995:26f.). Frasen *lämna ngn vind för våg* används t.ex. om att lämna någon åt sitt öde (se ovan 2.1. Informativ funktion). De ingående orden får alltså tillsammans en annan betydelse än orden var för sig. En annan och vanligare typ av idiom är den där en kollokation metaforiserats och övergått till idiom genom en dynamisk process. Kollokationen *stänga grinden* anger t.ex. i överförd betydelse att man utesluter el. stänger ute någon, vilket framgår av följande exempel, hämtat från Språkdatas konkordanser:

Vid varje ekonomisk kris i historien har Europa reagerat med att *stänga sina grindar* samt med att massdeportera sin egen underklass. (Press 97)

Den jämförande funktionen är obligatorisk hos fraserna i idiomklustret. Den är explicit hos liknelserna, där två led jämförs med markören *som*, t.ex. *komma som ett brev på posten*. Hos övriga fraser i idiomklustret är den jämförande funktionen implicit.

Som framgår av Modell för analys av funktioner (figur 2) kan också klichéerna ha jämförande funktion, men den är inte obligatorisk (står inom klammer i modellen). Det är t.ex. inte ovanligt att svordomar är metaforiserade och sålunda har jämförande funktion, t.ex. *djävls blod och änkors klagan!* Det som skiljer

klichéerna från idiomerna är alltså huvudfunktionen. Idiomerna har informativ funktion medan klichéerna har pragmatisk funktion.

3.2. Värderande funktion

Jag har kommit fram till att den värderande funktionen, precis som den jämförande, kan förekomma hos samtliga fraskategorier i ordboken. (Se figur 2.) Den är obligatorisk hos fraserna i idiomklustret och pragmatiska klustret. Idiomet *lämna ngn vind för våg* innebär t.ex. att man är kritisk till att någon lämnar någon åt sitt öde. Också hos klichéerna är den värderande funktionen obligatorisk. I en klyscha som *vi ska alla den vägen vandra*, i en konversationsfras som *det menar du inte!* och i en varning som *passa dig jävligt noga!* är den värderande funktionen uppenbar.

Hos argumentstrukturerna och kollokationerna är den värderande funktionen däremot icke-obligatorisk (står inom klammer i figuren). När värderingar förekommer här är de explicita. I t.ex. kollokationerna *vackert väder* och *dåligt väder* framgår värderingarna tydligt av adjektiven *vackert* och *dåligt*.

Det bör emellertid framhållas att en fras som saknar inbyggda värderingar kan vara värderande i kontexten. Jag benämner sådana värderingar **textspezifika** (Clausén 1996:39f.) i motsats till de värderingar som finns inbyggda i frasen, de **lexikonspezifika**. Den ursprungligen icke-värderande kollokationen *stänga grinden* har t.ex. värderande funktion i exemplet:

Hon stängde grinden mitt framför näsan på mig.

3.3. Modal funktion

Man brukar tala om två typer av modalitet. Den ena används för att uttrycka hotelser, varningar och förbud. Denna typ av modalitet kallas *deontisk* (från ett grekiskt ord för 'nödvändig'; jfr. Palmer 1986:96f.). Den andra typen används för att uttrycka säkerhet eller tvivel, vaghet och möjlighet. Denna form av mo-

dalitet kallas *epistemisk* (från ett grekiskt ord för 'kunskap'; jfr Palmer 1986:51f., Stubbs 200f.).

Modalitet, dvs. modal funktion, kan vara både lexikonspecifik och textspecifik (Clausén 1996:40f.). Hos argumentstrukturerna och kollokationerna är den textspecifik och kommer fram först i kontexten. Argumentstrukturen *skära ngt [med ngt]* har sålunda modal funktion i exemplet:

Du bör inte skära brödet med en bordskniv.

Även en kollokation som *stänga grinden* kan ha textspecifik modal funktion. Det framgår av exemplet:

Du måste stänga grinden efter dig!

Den modala funktionen är ofta lexikonspecifik hos fraserna i idiomklustret. Här är det först och främst talesätten som uttrycker modalitet. Den modala funktionen är här obligatorisk. I talesättet *man ska inte låta snålheten bedra visheten* är det sålunda *man ska inte* som uttrycker modaliteten explicit. Denna modala funktion är deontisk, dvs. den anger hur man bör bete sig. Talesättet kan varieras som *snålheten bedrar visheten*. Här är modaliteten implicit. En annan typ av talesätt är *många bäckar små gör en stor å*. Här är modaliteten epistemisk, dvs. den anger en möjlighet. Den är implicit. Genom en dynamisk process kan talesätt med deontisk modalitet förlora sin status av explicit modal funktion och på så sätt inte längre tillhöra specialgruppen talesätt bland idiomerna. Modaliteten försvagas och frasen får en annan innebörd. I botten av idiomet finns dock modaliteten. Talesättet *man ska inte låta snålheten bedra visheten* kan t.ex. slopa den explicita modaliteten och fungera som idiom:

Om löntagarorganisationerna skulle ge efter för SAF:s krav på lönestopp eller mycket små löneökningar, får organisationen säkert snart anledning att ångra sig. Effekten skulle bli större bolagsvinster än vad som är acceptabelt och i praktiken försämrade standard för löntagarna. Men även arbetsgivarna skulle finna att *de låtit snålheten bedra visheten*. (Arbetet 26/11 1998)

Lexikonspecifik modalitet finns sålunda alltid hos den typ av idiom som härrör från talesätten. Den är implicit. Liknelserna uttrycker däremot i regel ingen modalitet. Den modala funktionen är sålunda icke-obligatorisk i idiomklustret (inom parentes i modellen; se figur 2).

Jag har kommit fram till att samtliga typer av fraser i pragmatiska klustret har modal funktion. Den är obligatorisk. De textstrukturerande fraserna har sålunda epistemisk modalitet, t.ex. *när allt kommer omkring*, som innebär ett medgivande. Samtalsfraserna med olika undergrupper har alla deontisk modalitet, t.ex. hotelser, varningar och förbud. I en typ av fraser finns både deontisk och epistemisk modalitet, nämligen hos samtalsfraserna, som kan uttrycka både tvång som *håll tyst!* och tvivel som *det kan inte vara sant!*

Eftersom den modala funktionen redan finns i pragmatiska klustret är det lätt att låta talesätt med informativ modal funktion övergå till pragmatisk funktion. Talesätt med modaliteten explicit formulerad används sålunda ofta med pragmatisk funktion, t.ex. *man ska inte låta snålheten bedra visheten*. (Se ovan 2.2. Pragmatisk funktion.) Även talesätt med implicit modal funktion fungerar med fördel som kliché. Talesättet *många bäckar små gör en stor å* kan sålunda fungera som konversationsfras, vilket framgår av följande samtal som avlyssnats i radion:

- Det kan väl inte ge så mycket pengar till kommunerna att sälja ut de här lägenheterna.
- Många bäckar små. (P1 15/2 1999, kl. 7)

4. Modell för analys av funktioner

Utifrån den analys jag gjort av fraser tillhörande olika kategorier, som *skära ngt [med ngt]*, *stänga grinden*, *lämna ngn vind för våg* och *man ska inte låta snålheten bedra visheten* har jag ställt upp en modell för analys av funktioner hos olika kategorier av fraser (figur 2).

MODELL FÖR ANALYS AV FUNKTIONER I SVENSK KONSTRUKTIONSORDBOK				
KATEGORI	HUVUDFUNKTION	BIFUNKTIONER		
ARGUMENT-STRUKTURER	INFORMATIV	[JÄMFÖRANDE] enskilt ord	[VÄRDERANDE]	[MODAL]
KOLLOKATIONER	INFORMATIV	[JÄMFÖRANDE] enskilt ord	[VÄRDERANDE]	[MODAL]
IDIOM	INFORMATIV	JÄMFÖRANDE hela frasen	VÄRDERANDE	[MODAL]
KLICHÉER	PRAGMATISK	[JÄMFÖRANDE] hela frasen	VÄRDERANDE	MODAL

FIGUR 2. Modell för analys av funktioner i Svensk konstruktionsordbok.

5. Funktion och attityd i ordboken

Svensk konstruktionsordbok är avsedd att användas som en produktionsordbok. Därför behövs anvisningar om bruket, dvs. kommentarer om frasernas funktion och om vidhängande attityder.

Den jämförande funktionen markeras alltid i ordboken. Den som innebär metaforisering av ett enstaka ord hos en argumentstruktur eller kollokation markeras med **bildligt** framför exemplet:

bildl. bilen skar kurvan i hög fart.

Den som innebär metaforisering av hela frasen förekommer alltid hos idiomerna. Hos idiom av typen *stänga grinden* markeras då alltid dynamiken mellan kollokationen och idiomet med **överfört**. Detta framgår av följande utdrag ur ordboksartikeln *grind*, där frasen *stänga grinden* ingår:

stänga grinden hon stängde ~en mitt framför näsan på mig äv. överfört om att utesluta el. stänga ute vid varje ekonomisk kris i historien har Europa reagerat med att stänga sina ~ar samt med att massdeportera sin egen underklass

I frasen *stänga grinden* ovan ges först ett exempel på den konkreta betydelsen: "hon *stängde grinden* mitt framför näsan på mig". I exemplet finns visserligen en textspecifik värdering varmed skribenten eller talaren uttrycker en negativ attityd, men den är självklar och kommenteras inte i ordboken. Den jämförande funktionen anges med kommentaren "äv. överfört om att utesluta el. stänga ute" och exemplifieras med "vid varje ekonomisk kris i historien har Europa reagerat med att *stänga sina grindar* samt med att massdeportera sin egen underklass".

Vidare är det viktigt för användaren att känna till vilken attityd som uttrycks med en viss fras, t.ex. om attityden är positiv eller negativ. Min analys av funktionerna hos olika fraskategorier har visat att värderingar alltid är kopplade till den jämförande funktionen och till den modala funktionen (jfr Moon 1998: 244). Genom dessa värderingar ger användarna uttryck för sina attityder. Hos argumentstrukturer och kollokationer är värderingarna explicita, och också attityderna, som hos *vackert väder* och *dåligt väder*. De kräver i regel ingen speciell kommentar.

Hos idiomerna och klichéerna däremot är användarens attityd ofta implicit och behöver lyftas fram. Detta gäller t.ex. den typ av idiom som uppkommit genom en övergång från talesätt till idiom. Hos idiom av denna typ finns nämligen en implicit modalitet. Med denna följer en implicit attityd. Denna attityd måste på något sätt markeras. Genom att dynamiken mellan talesätt och idiom betonas så att idiomerna framstår som en förkortning av talesättet, får användaren klart för sig att den attityd som anges för talesättet också gäller idiomerna. Användaren får också veta att samma attityd också gäller när talesättet fungerar som kliché. Detta framgår av följande exempel från ordboksartikeln *snålhet*, där talesättet *man ska inte låta snålheten bedra visheten* ingår:

man ska inte låta snålheten bedra visheten markerar ngns åsikt att det är oklokt att låta sig ledas av strikt ekonomiska hänsyn, ofta avkortat skulle beslutsfattarna ändå låta ~en bedra visheten och framhärda med Rid-darholmslösningen föreslår vi att de minimerar merkostnaderna; om löntagarorganisationerna skulle ge efter för kraven på lönestopp skulle också arbetsgivarna finna att de låtit ~en bedra visheten; äv. som ironisk kommentar det börjar gå lite för långt med de slimmade organisationerna. Man ska inte låta ~en bedra visheten äv. varierat *snålheten bedrar visheten* kanske har vi i den hårda verklighetens ljus vänt på det här med att ~en bedrar visheten och insett att det ibland är vist att vara snål äv. som ironisk kommentar det blev sorgligt misslyckat när försvaret köpte nya billiga däck till planen. ~en bedrar visheten

Attityden och funktionen hos talesättet *man ska inte låta snålheten bedra visheten* anges med "markerar ngns åsikt att det är oklokt att låta sig ledas av strikt ekonomiska hänsyn". Den avkortade formen som är ett idiom, *låta snålheten bedra visheten*, är den vanliga formen. Den ges i exempelform med kommentaren "ofta avkortat" framför de två exemplen i olika tempus: "skulle beslutsfattarna ändå *låta snålheten bedra visheten* och framhärda med Rid-darholmslösningen föreslår vi att de minimerar merkostnaderna" och "om löntagarorganisationerna skulle ge efter för kraven på lönestopp skulle också arbetsgivarna finna att de *låt tit snålheten bedra visheten*". Talesättets attityd och funktion gäller alltså också för idiomet.

Talesättet kan också ha pragmatisk funktion och fungera som en klyscha. Detta anges med "äv. som ironisk kommentar" vid exemplet "det börjar gå lite för långt med de slimmade organisationerna. *Man ska inte låta snålheten bedra visheten*". Det är också vanligt att talesättet *man ska inte låta snålheten bedra visheten* varierar som *snålheten bedrar visheten*. Detta exemplifieras med "kanske har vi i den hårda verklighetens ljus vänt på det här med att *snålheten bedrar visheten* och insett att det ibland är vist att vara snål vilket kommenteras med "äv. varierat". Här är modaliteten implicit och också attityden, men upprepas inte eftersom detta anges vid det fulla talesättet. Även det varierade talesättet kan ha pragmatisk funktion. Detta anges med "äv. som ironisk kommentar" vid exemplet "det blev sorgligt miss-

lyckat när försvaret köpte nya billiga däck till planen, *snålheten bedrar visheten*".

Litteratur

- Clausén, Ulla. 1996. "Idiom i bruk." *Språket lever! Festskrift till Margareta Westman. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden. 80.)* S. 36-42.
- Clausén, Ulla. 1999. "Pragmatiska fraser i Svensk konstruktionsordbok." Peter Slotte, Pia Westerberg, Eva Orava (utg.): *Nordiska studier i lexikografi. 4.* Helsingfors: (Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi. 5.) S. 27-35.
- Clausén, Ulla & Lyly, Erika. 1995. "Idiom och lexikografi." *Språkvård* 1995:1. S. 23-30.
- Halliday, M.A.K. 1970. "Language Structure and Language Function." *New Horizons in Linguistics*. Edited by John Lyons. S. 140-165.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed expressions and idioms in English*. Oxford: Clarendon Press.
- Palmer, F.R. 1986. *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stubbs, Michael. 1996. *Text and Corpus Analysis*. Oxford: Blackwell.